



## Slow rounds – quick squares Langsame Runden - schnelle Squares

Bernd Reklies, Yellow Rockers, Kiel

### Impressions when travelling

"I'm going round in circles here for hours ..." Herbert Grönemeyer on the radio really is no comfort. (*Note: Herbert Grönemeyer is a popular and well known actor, singer and songwriter in Germany.*)

55 minutes were planned, now we have nearly 2 hours. Always on the freeway. My wife and I are travelling from Krefeld to Bochum on a Wednesday afternoon. "Don't they have a home?" we are hearing on the radio.

Slowly, slowly we are making headway. The time we included in our plans, the time also for a milky coffee or a cup of tea in the hotel. But we are on the A40 freeway.

We have already been here. Do we drive in a circle? Is the freeway only a loop and we are going in a circle?

Only four more exits. Where do we have to leave? The rain fits in with our situation. The windscreen wipers are smearing over the glass. They are cleaning up the Ruhr area. But the traffic stays.

Now the exit. The navigator says: Go right and right again. But not to the left, there you'll go to the freeway again. On the radio Peter Gabriel is singing "Solsbury Hill". The hotel should be here. Lidl (*a discount shop*), a building supplies store, here we have been already. According to our hotel flyer Bochum is the most beautiful town in the Ruhr area. To us every parking lot at the IKEA store is nicer.

Really, we drove in a circle! The navigator says: you turned off too soon, later

### Impressionen beim Traveln

"Ich drehe schon seit Stunden hier so meine Runden...", Herbert Grönemeyer<sup>1)</sup> im Radio ist auch kein Trost.

Geplant waren 55 Minuten, jetzt sind es schon fast 2 Stunden. Immer noch auf der Autobahn. Meine Frau und ich sind auf dem Weg von Krefeld nach Bochum am Mittwochnachmittag. "Haben die denn kein Zuhause?", kommt aus dem Radio.

Langsam, langsam geht es voran. Zeit haben wir eingeplant, Zeit für einen Milchkaffee oder Tee im Hotel. Aber wir sind auf der Autobahn A40.

Hier waren wir doch schon einmal. Fahren wir im Kreis? Ist die Autobahn nur eine Schleife und wir fahren immer rundherum?

Nur noch vier Ausfahrten. Wo müssen wir raus? Es regnet. Der Regen passt zur Situation. Schmierig wischen die Scheibenwischer über die Scheibe. Sie wischen das Ruhrgebiet sauber. Der Verkehr aber bleibt.

Jetzt die Ausfahrt. Das Navi sagt rechts und wieder rechts. Nur nicht links, da geht es wieder zur Autobahn. Im Radio singt Peter Gabriel „Solsbury Hill“. Das Hotel müsste doch hier sein. Lidl, ein Baumarkt, hier waren wir schon. Laut Aussage auf dem Hotel-Flyer ist Bochum die schönste Stadt im Ruhrgebiet. Bis jetzt ist jeder Parkplatz bei IKEA schöner.

Wir sind tatsächlich im Kreis gefahren! Das Navi sagt: zu früh abgebogen, später rechts fahren.

on turn to the right.

There's the hotel. Where is the parking lot? A bit further on we manage to check in, finally.

To do that we have to back up a bit – but we are not allowed to. We are in a one-way street. But it doesn't matter, we will just drive another circle.

We managed it! Then we went dancing that night with the Lucky Moonlight Dancers at Bochum. As if we had to make up the time, Jörg Biewald called quickly and sent us round the dance floor faster and faster. The freeway is forgotten. The evening just flies by. Square dancing with the Lucky Moonlight Dancers of Bochum is really fun!

We do not know how the milky coffee tastes and if Bochum really is the most beautiful city in the Ruhr area. We did not find out.

Transl.: Hartmut Heiber

Editor: You notice the „winking“ of the author when writing. There should be no objection to a “home defence” of the dancers’ city of Bochum in the next Bulletin edition...

Da ist das Hotel. Wo ist der Parkplatz? Ein Stück weiter können wir doch noch einchecken - endlich.

Dazu müssten wir ein Stück zurücksetzen - dürfen wir aber nicht. Es liegt in einer Einbahnstraße. Aber das macht nichts, fahren wir eben noch einmal eine Runde.

Wir haben es geschafft! Wir sind abends Tanzen bei den Lucky Moonlight Dancers in Bochum. Als müssten wir die Zeit aufholen, so schnell callt Jörg Biewald und schickt uns immer schneller über die Tanzfläche. Die Autobahn ist vergessen. Wie im Flug vergeht der Abend. Square Dance bei den Lucky Moonlight Dancers in Bochum, das macht richtig Spaß!

Wie der Milchkaffee schmeckt und ob Bochum wirklich die schönste Stadt im Ruhrgebiet ist, wissen wir nicht. Wir haben es nicht herausgefunden.

Editor: Man merkt das „Augenzwinkern“ des Autors beim Schreiben. Gegen eine „Vaterlandsverteidigung“ der Tänzerstadt Bochum im nächsten Bulletin wäre nichts einzuwenden.....

1) Grönemeyer begann seine Karriere als Schauspieler am Schauspielhaus Bochum und konzentrierte sich erst später auf Musik.

**Facts and Figures / Tatsachen und Zahlen**

Activity - Calories / Kalorien	per h	Activity – Calories / Kalorien	per h
Lying down or sleeping, liegen oder schlafen	80	Bowling, Bowlen	270
Sitting, sitzen	100	Walking, 3 3/4 mph, Gehen 6 km/h	300
Driving an automobile, Autofahren	120	Swimming, 1/4 mph, Schwimmen 0,4 km/h	300
Standing, stehen	140	<b>Square Dancing</b> , Volleyball	350
Domestic work, Hausarbeit	180	Tennis	420
Walking, 2 1/2 mph, Gehen 4 km/h	210	Skiing, 10 mph, Skilaufen 16 km/h	600
Bicycling, 5 1/2 mph, Radfahren 9 km/h	210	Squash and handball, Squash und Handball	600
Gardening, Gartenarbeit	220	Bicycling, 13 mph, Radfahren 21 km/h	660
Golf, lawn mowing, powermower, <b>Rasenmähen</b>	250	Running, 10 mph, Laufen 16 km/h	900

Source: Based on material prepared by Robert. E. Johnson, M.D., Ph.D., and colleagues University of Illinois